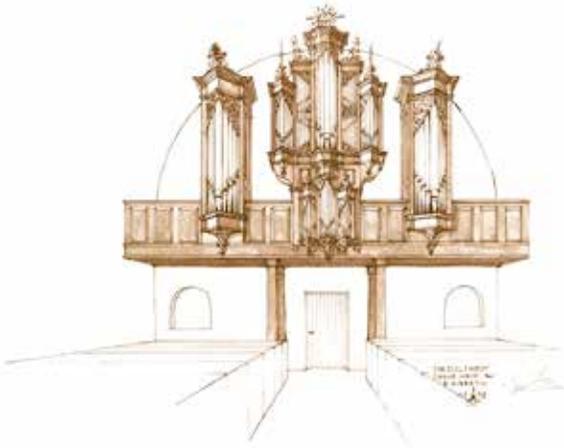


*Saessolsheim, 15 septembre 2015*



***Messe en si BWV 232***  
*de Johann Sebastian Bach*  
***par Gli Angeli Genève***

*Vingtième anniversaire de l'orgue Aubertin de Saessolsheim*

**Brasserie - Restaurant**

## **À la Vignette**

1, route de Saverne  
67370 SCHNERSHEIM

☎ 03 88 69 77 85 - fax : 03 88 69 15 21

*Plat du jour - Petite carte - Cuisine  
traditionnelle - Banquets et fêtes de famille*

## **Centre Expertise Contrôle AFFOLTER**

*Contrôle technique automobile*

196 avenue de Strasbourg  
67170 BRUMATH

☎ 03 88 51 03 58 - fax : 03 88 51 92 38

expertise.control.affolter@wanadoo.fr

Du lundi au samedi sur rendez-vous

## **Coiffure Pascal**

1 route de Saverne  
67370 SCHNERSHEIM

☎ 03 88 69 61 19

Du mardi au vendredi de 8h à 12h  
et de 13h30 à 19h

## **EARL Heydmann-Adam**

*Crémants et vins d'Alsace*

1, rue de la Tuilerie 67520 NORDHEIM

☎ tél. et fax : 03 88 87 77 49

*E-mails : vinsbeydmann@wanadoo.fr  
adam.09@orange.fr*

**Boulangerie - Pâtisserie - Glaces**

## **Benoît et Julien SAAM**

49 rue Principale 67490 LUPSTEIN

☎ 03 88 71 94 72

*Horaires : du lundi au vendredi  
de 6h à 12h et 15h à 18h30*

*Fermé mercredi après-midi*

*Samedi : 6h à 12h et 13h30 à 17h*

## **VerandAzur est**

27 rue du Ciel 67270 DUNTZENHEIM

☎ 03 88 70 51 25

*Vérandas bois et alu - Pergolas - Sas d'entrée  
Fermetures alu - Auvents - Couverture terrasse*

**Pour un nouvel horizon  
de vos 4 saisons**

## **R. Zimmermann**

4 rue de Saverne  
67270 DUNTZENHEIM

☎ 03 88 70 57 53 - fax : 03 88 70 50 34

*Sanitaire - Chauffage*

*Entretien - Installation - Dépannage*

## **Coiffures & Créations**

15a rue Principale 67490 LUPSTEIN

☎ 03 88 91 58 50

Horaires d'ouverture, avec  
ou sans rendez-vous :

**Mardi - Mercredi - Vendredi :**

de 9h à 12h et de 13h30 à 18h30

**Judi :** de 14h à 20h

**Samedi :** de 8h à 16h30



95 route de Dettwiller 67700 SAVERNE  
& 03 88 02 50 50  
www.groupegrasser

**RENAULT - DACIA - NISSAN**

Acheter neuf - Acheter d'occasion - Louer  
Réparer - Entretien - Laver

## Boucherie Gantzer

Boucher - Charcutier - Traiteur

*Viandes - Grillades - Charcuterie maison  
Crudités - Plats cuisinés - Buffets froids  
Buffets barbecue*

**113 rue Principale 67440 Schwenheim**

*Trois adresses :*

Schwenheim - Marmoutier - Saverne

03 88 70 21 16    03 88 70 88 28    03 88 71 29 99

## MG construction

Successor Ets Marcel BOCK & Fils  
*Béton armé • Maçonnerie • Transformation  
Maisons individuelles • Bâtiments collectifs*

**Z.I. du Eigen - rue du canal  
67490 DETTWILLER**

© 03 88 71 97 81 - fax : 03 88 71 28 13  
mgconstruction.fr@wanadoo.fr

## Garage du Kochersberg

**1 rue de l'Économie**

**67370 WIWERSHEIM**

© 03 90 29 15 25

*Véhicules neufs de différentes marques et  
occasion • réparation • Lavage tous véhicules  
Matériel pour espaces verts (tracteurs,  
tondeuses, etc) • Pots New Garden (jardinage)*



*A l'étoile*

Hôtel \*\*\* - Restaurant - Spa

Famille BRUCKMANN

**12 rue de la Hey**

**67170 MITTELHAUSEN**

© 03 88 51 28 44    fax : 03 88 51 24 79  
info@hotel-etoile.fr - www.hotel-etoile.fr

## Will S.A.R.L.

Boucherie - Charcuterie - Traiteur

**1 rue du Château**

**67490 Dettwiller**

© 03 88 91 40 39 - Portable : 06 08 63 66 46



## Compagnie financière Alpha

Architecture juridique et fiscale • gestion privée  
family office • réseau de compétences

**19c rue du fossé des Treize**

**67000 STRASBOURG** © 03 88 33 05 63

Site internet : <http://www.cfalpha.com>

## Le Fournil de Loïc

Boulangerie Banette

17 rue de la Gare 67490 Dettwiller

☎ 03 88 91 41 08 - fax : 03 88 91 48 80  
lefournildeloic@wanadoo.fr

## Énergies renouvelables Mulliez

6 rue de Dettwiller 67700 SAVERNE

☎ 03 88 02 01 37 - fax : 03 88 02 07 53

E-mail : ericmulliez@aol.com

Site : www.mulliez-net.com

Chauffage - Climatisation - Panneau  
solaire - Pompe à chaleur - Géothermie  
Récupérateur d'eau de pluie

## Élevage avicole Roeckel Bureland

21 rue des Vergers 67370 AVENHEIM

☎ 03 88 69 90 05 - fax : 03 88 69 96 44

E-mail : bureland-roeckel@wanadoo.fr

Œufs en direct du producteur

## Droguerie Gantzer

15 rue du Général Lebocq  
67270 HOCHFELDEN

☎ 03 88 91 50 65

contact@drogueriegantzer.fr

## Le Gaveur du Kochesberg

*ferme Nonnenmacher*

14 route de Hochfelden 67370

WOELLENHEIM ☎ 03 88 69 90 77

contact@gaveur-kochesberg  
www.gaveur-kochesberg.fr

*Vente à la ferme - fabrication maison  
spécialités de canard - Produits du terroir  
foie gras d'Alsace*

## Auberge de l'Ackerland

14 rue Principale 67270  
SAESSOLSHEIM ☎ 03 88 70 55 76

E-mail : gerard.burg67@orange.fr

1<sup>er</sup> samedi du mois : *Soirée dansante*

2<sup>ème</sup> Weekend du mois : *"Rossbiff à volonté"*

3<sup>ème</sup> vendredi du mois : *moules, frites en saison*

4<sup>ème</sup> week-end du mois : *Sparr'ribbs à volonté*

Ouvert dimanche ; Menu du jour 9,90€:

Entrée • plat • dessert • café, mercredi à vendredi



**Le spécialiste du  
chauffage d'église**

6 rue Jacquard  
67400 ILLKIRCH

☎ 03 88 66 06 06 - Fax 03 88 67 41 60

site internet : <http://www.jung-et-cie.fr>

*Régulation avec mise en température  
progressive : la solution pour réguler le  
chauffage sans nuire à l'orgue et au mobilier*

## PLASTICA Isolation

*La maîtrise de l'isolation*

20 rue Principale  
67270 SAESSOLSHEIM

☎ 03 88 70 53 00 [www.plastica.fr](http://www.plastica.fr)

Faux plafonds - Cloisons - Isolation  
thermique et phonique - Calorifugeage de  
tuyauteries - Protection incendie - Projection

# Niederplâtrerie

11A, rue des Tilleuls  
67500 NIEDERSCHAEFFOLSHEIM

☎ 03 88 05 61 80

<http://www.niederplâtrerie.com/>

Plâtrerie - Isolation - Faux plafonds

# A. Boehm

Maître peintre  
Zone Artisanale Eigen  
1 rue du Canal 67490 Dettwiller

☎ 03 88 91 41 44 - Fax : 03 88 71 93 70

E-mail : [peinture.boehm@orange.fr](mailto:peinture.boehm@orange.fr)

Peinture - Décoration - Lauréat du Palmarès  
des Entreprises du Bas-Rhin

# KOESSLER Vincent

Entreprise de maçonnerie

6, rue d'Olwisheim  
67170 MITTELSCHAEFFOLSHEIM

☎ 03 88 51 27 30

port : 06 12 89 05 33

E-mail : [vincent.koessler@orange.fr](mailto:vincent.koessler@orange.fr)



électricité

# Remond

7 route de Mittelhausen  
67170 WINGERSHEIM

☎ 03 88 51 27 90 - fax : 03 88 51 41 16

E-mail : [contacts@remond-elec.fr](mailto:contacts@remond-elec.fr)  
[www.remond-elec.fr](http://www.remond-elec.fr)

Tous travaux d'électricité - tertiaire et industrie  
éclairage public / illumination - réseau de  
communication - poste de transformation

# Assurances



SARL Schwaller & Associés

158 Grand'Rue

67700 SAVERNE

☎ 03 88 91 10 07 - fax : 03 88 71 18 99

E-mail : [schwaller.associes@mma.fr](mailto:schwaller.associes@mma.fr)

Autos - Véhicules - Habitation - Santé  
Famille - Epargne - Vie quotidienne

# Pompes funèbres

# Weidmann

5 route de Saverne

67370 SCHNERSHEIM

☎ 03 88 69 60 31 Fax : 03 88 69 85 12

[menuiserie-weidmann@wanadoo.fr](mailto:menuiserie-weidmann@wanadoo.fr)

# Pierre Faessel Quincaillerie

4a route de Strasbourg  
67270 HOCHFELDEN

☎ 03 88 91 74 90 - fax : 03 88 91 55 99

[www.quincaillerie-faessel.com](http://www.quincaillerie-faessel.com)

Quincaillerie - Bricolage  
Fournitures professionnelles

# Ets BERRY

*maison à vivre*

28 rue de la Gare  
67490 DETTWILLER

☎ 03 88 91 10 07

Table & cuisine au quotidien  
Cadeaux • Petit électroménager

## Horticulture BLIND

Géraniums, surfinias, plantes à massif,  
replants de légumes...

A l'automne : pensées, chrysanthèmes,  
coupes et plantes variées de saison

**11 rue de l'Eglise  
67700 Maennolsheim**

☎ 06 83 51 01 22 caro.decker@laposte.net

## Électricité Kah

Z.I. - 2 rue d'Oslo

**67520 MARLENHEIM**

☎ 03 88 04 14 04

fax : 03 88 04 14 14

E-mail : kah.electricite@wanadoo.fr

*Installations électriques - Chauffage*

## ADOLFF...

**14 rue de la Gare 67700 SAVERNE**

☎ 03 88 91 12 36

[www.electromenageradolff.com](http://www.electromenageradolff.com)

*Electroménager - Image - Son - Antennes  
Electricité - Sanitaire - Petit électroménager*

Ouvert 6 jours sur 7

**Le Prix - Le choix - Le service**

## Val'Cé les Fleurs

Cécile et Valérie GOTTRI  
*Fleuristes • Artisans créateurs*

**60b rue du Gal Leclerc  
67270 Schwindratzeim**

☎ 03 88 91 77 32

[www.fleuriste-gottri.fr](http://www.fleuriste-gottri.fr)  
cecileetvaleriegottri@orange.fr

## Ferme HERMMANN

Les jardins gourmands

**9, rue des Vergers  
67270 DUNTZENHEIM**

☎ 03 88 70 57 10

contact@fruits-hermann.fr

## Trumpff Étienne

**Architecte**

**56 rue du Général de Gaulle  
67310 WASELONNE**

☎ 03 88 87 29 60 - Fax : 03 88 87 27 72

E-mail : [trumpffarchitecte@free.fr](mailto:trumpffarchitecte@free.fr)

## Trumpf

**2 rue du Canal**

**67490 DETTWILLER ☎ 03 88 91 40 30**  
**Agence régionale 57 : ☎ 03 87 24 26 85**

[www.trumpf.fr](http://www.trumpf.fr) [info@trumpf.fr](mailto:info@trumpf.fr)

Installations Electro-industrielles - Bobinage  
et Electro-mécanique - Froid commercial  
Climatisation - Equipement Restauration  
Boulangerie Pâtisserie

## VPI Alsace Incendie

**1 rue du Port Gentil**

**67400 ILLKIRCH**

☎ 03 88 67 14 12 - fax : 03 88 67 81 23

E-mail : [alsaceincendie@groupe-vulcain.fr](mailto:alsaceincendie@groupe-vulcain.fr)

Installation, certification, vérification  
d'extincteurs - gilets de sauvetage  
Matériel incendie - Formation

## **Le Landhof**

*Produits fermiers*

**2 rue des Forgerons**

**67270 SAESSOLSHEIM**

☎ **03 88 70 50 40**

Charcuterie traditionnelle  
Viandes Premium - Traiteur

## *Après le concert*

Les personnes du public qui le désirent sont conviées au **verre de l'amitié** à la salle polyvalente : prendre la route sur la gauche en quittant la place de l'église, près du stade de foot ; direction Landersheim.

## Messe en si BWV 232

# *Johann Sebastian Bach*

Dimanche 13 septembre 2015 à 17h, église Saint-François Lausanne

Lundi 14 septembre à 20h, Victoria Hall Genève

Mardi 15 septembre à 20h Eglise, Saessolsheim

Mercredi 16 septembre à 20h, St Laurentiuskirche, Lanförden (D), Musikfest Bremen

# *Gli Angeli Genève*

**Stephan MacLeod** - Direction

L'Ensemble Gli Angeli Genève a été fondé en 2005 par Stephan MacLeod. Il s'agit d'une formation à géométrie variable se destinant aux musiques de chambre vocales et instrumentales des XVIIe et XVIIIe siècles. Il est composé de musiciens qui mènent des carrières de soliste et de musicien de chambre dans le domaine de la musique baroque, mais qui ont tous la particularité de ne pas être exclusivement actifs dans ce domaine bien précis : ils ne font pas que de la musique ancienne. Leur éclectisme est garant de la fraîcheur de leur enthousiasme et de la sincérité de leur recherche. Son activité régulière est rythmée par une intégrale des cantates de Bach à Genève. Cette série, qui s'étale sur de nombreuses années, en est à son trentième concert.

Depuis 2011, l'ensemble est régulièrement invité en France, Allemagne, aux Pays-Bas, en Belgique, pour y donner Bach bien sûr, mais aussi des oeuvres de Schein, Buxtehude, etc.

# Les interprètes de ce concert

## Chanteurs :

### Solistes

Aleksandra Lewandowska	soprano 1
Marianne Beate Kielland	soprano 2
Carlos Mena	alto
Valerio Contaldo	ténor
Stephan MacLeod	basse

### Ripienistes

Juliet Fraser	soprano 1
Sarah Van Mol	soprano 2
Christelle Monney	alto
Bartek Lossy	ténor
Frederik Sjollema	basse

## Orchestre

Alexis Kossenko	traverso 1	Sara Boesch	traverso 2
Gilles Vanssons	hautbois 1	Seung-Kyung Lee-Blondel	hautbois 2
Claire Thomas	hautbois 3	Carles Cristobal	basson 2
Philippe Miquieu	basson 1	Krisztian Kovats	trompette 2
Thomas Müller	cor	Chiara Banchini	Violon 1
Guy Ferber	trompette 1	Anais Chen	Violon 2
Emmanuel Alemany	trompette 3	Caroline Cohen-Adad	Alto
Thomas Holzinger	timbales	Oluguer Aymami	Violoncelle
Leila Schayegh	Violon 1		
Yoko Kawakubo	Violon 1		
Birgit Goris	Violon 2		
Adrien Carré	Violon 2		
Martine Schnorhk	Alto		
Hager Hanana	Violoncelle		
Michaël Chanu	Contrebasse		
Francis Jacob	Orgue		

### Stephan MacLeod, basse et direction

Stephan MacLeod est genevois. Il a étudié le chant dans sa ville natale, à Cologne et enfin à Lausanne avec Gary Magby. Sa carrière de concertiste a commencé en 1992 par une fructueuse collaboration avec Reinhard Goebel et Musica Antiqua Köln. Depuis, il chante régulièrement avec Leonhardt (†), Herreweghe, Savall, Kuijken, Corboz, Harding, Junghänel (Cantus Cölln), Van Immerseel (Anima Aeterna), Suzuki (Bach Collegium Japan), Coin, Pierlot (Ricerca Consort), Stubbs (Tragicomedia), Rilling, Bernius ou Lopez-Cobos ainsi qu'avec l'Ensemble Huelgas dont il a été première basse pendant cinq ans. Plus de 65 CD, dont de nombreux primés par la critique, documentent son travail. Il dirige de plus en plus en Suisse et à l'étranger et est depuis 2013 professeur de chant à la Haute Ecole de Musique de Lausanne.

# I. Missa

## 1. Kyrie

Kyrie eleison.

*chœur (Adagio - Largo)*

*Seigneur, aie pitié.*

## 2. Christe

Christe eleison.

*soprano 1 – soprano II, violons I-II à l'unisson*

*Christ, aie pitié.*

## 3. Kyrie

Kyrie eleison.

*chœur (Alla breve)*

*Seigneur, aie pitié.*

## 4a. Gloria

Gloria in excelsis Deo.

*chœur (Vivace)*

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.*

## 4b. Et in terra pax

Et in terra pax hominibus  
bonae voluntatis.

*chœur*

*Et paix sur la terre  
aux hommes de bonne volonté.*

## 5. Laudamus te

Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te.

*soprano 2, violono solo*

*Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons, nous te glorifions.*

## 6. Gratias agimus tibi

Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.

*chœur (Alla breve)*

*Nous te rendons grâce  
pour ton immense gloire.*

## 7a. Domine Deus

Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus Pater omnipotens,  
Domine Fili unigenite,  
Jesu Christe altissime,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

*Duetto soprano 1 – ténor, traverso*

*Seigneur Dieu, Roi des cieux,  
Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur Fils unique,  
Jésus-Christ tout puissant  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*

## 7b. Qui tollis

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis,  
qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.

*chœur (Lente)*

*Toi qui supportes les péchés du monde, aie  
pitié de nous, toi qui supportes les péchés du  
monde, reçois notre prière.*

## 8. Qui sedes

Qui sedes ad dextram Patris,  
miserere nobis.

*alto, oboe*

*Toi qui es assis à la droite du Père,  
aie pitié de nous.*

## 9a. Quoniam tu solus sanctus

Quoniam tu solus sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus altissimus Jesu Christe.

*basse, corno da caccia, 2 fagotti*

*Car toi seul est saint,  
toi seul est le Seigneur,  
toi seul est le très haut Jésus Christ.*

## 9b. Cum sancto spiritu

Cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris, Amen.

*chœur (Vivace)*

*Avec le Saint Esprit  
dans la gloire de Dieu le Père, Amen.*

# Extrait

Francis Jacob au grand-orgue :  
J. S. Bach : **Liebster Jesu, wir sind hier** BWV 731  
**Fugue en sol mineur** BWV 542

## II. Symbolum Nicenum

### 10. Credo in unum Deum

*chœur*

Credo in unum Deum.

*Je crois en un Dieu unique.*

### 11. Patrem omnipotentem

*chœur*

Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.

*Le Père tout-puissant,  
Qui a créé les cieux et les terres, Tout  
ce qui est visible et tout ce qui est invisible.*

### 12. Et in unum Dominum

*soprano 1 – ténor (Andante)*

Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum  
et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo,  
lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum  
consubstantialem Patri,  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem  
descendit de coelis.

*Et en un unique Seigneur Jésus Christ,  
Fils unique de Dieu  
et né de son Père avant tous les siècles.  
Dieu né de Dieu,  
lumière née de la lumière  
Dieu vrai né du vrai Dieu,  
né, pas créé,  
de la substance-même du Père,  
par qui tout a été créé.  
Qui pour nous les hommes,  
et pour notre salut  
est descendu des cieux.*

### 13. Et incarnatus est

*chœur*

Et incarnatus est  
de Spiritu Sancto ex Maria virgine,  
et homo factus est.

*Et il a été incarné  
par le Saint Esprit de la vierge Marie,  
et il a été fait homme.*

### 14. Crucifixus

*chœur*

Crucifixus etiam pro nobis  
sub Pontio Pilato,  
passus et sepultus est.

*Et il a été crucifié pour nous,  
sous Ponce Pilate,  
a souffert et a été enterré.*

### 15. Et resurrexit

*chœur*

Et resurrexit tertia die  
secundum scripturas,  
et ascendit in coelum,  
sedet ad dextram Dei Patris,  
et iterum venturus est  
cum gloria iudicare vivos et mortuos,  
9 | cuius regni non erit finis.

*Et il est ressuscité le troisième jour  
suivant les écritures,  
et il est monté au ciel,  
il est assis à la droite de Dieu le Père,  
et il reviendra avec gloire  
pour juger les vivants et les morts,  
et son royaume n'aura pas de fin.*

**16. Et in spiritum sanctum**

Et in Spiritum Sanctum Dominum  
et vivificantem,  
qui ex Patre Filioque procedit;  
qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur;  
qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam ecclesiam.

*basse, 2 oboe*

*Et en l'Esprit Saint, Seigneur  
et donneur de vie,  
qui procède du Père et du Fils ;  
qui ensemble avec le Père et le Fils  
est adoré et glorifié ;  
lui dont ont parlé les prophètes.  
Et en une église unique, sainte, catholique  
et apostolique.*

**17a. Confiteor unum baptisma**

Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.

*chœur*

*Je reconnais un seul baptême  
pour le pardon des péchés.*

**17b. Et exspecto resurrectionem**

Et exspecto resurrectionem mortuorum  
et vitam venturi saeculi, Amen.

*chœur (Vivace e Allegro)*

*Et j'attends la résurrection des morts  
et la vie des siècles à venir, Amen.*

### III. Sanctus

**18a. Sanctus**

Sanctus Dominus Deus Sabaoth

*chœur*

*Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers.*

**18b. Pleni sunt caeli**

Pleni sunt coeli et terra gloria eius.

*chœur*

*Les cieux et la terre sont remplis  
de ta gloire.*

### IV. Osanna, Benedictus, Agnus Dei et Dona nobis pacem

**19. Osanna in excelsis**

Osanna in excelsis

*chœur*

*Osanna au plus haut des cieux.*

**20. Benedictus**

Benedictus qui venit in nomine Domini.

*ténor, traverso*

*Béni soit celui  
qui vient au nom du seigneur.*

**21. Osanna in excelsis**

Osanna in excelsis

*chœur*

*Osanna au plus haut des cieux.*

**22. Agnus Dei**

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

*alto, violino I, II*

*Agneau de Dieu, qui porte les péchés  
du monde, aie pitié de nous.*

**23. Dona nobis pacem**

Dona nobis pacem.

*chœur*

*Donne-nous la paix.*

# À propos de la Messe en si

La messe est la cérémonie chrétienne au cours de laquelle est célébré le sacrifice de l'eucharistie. Dans les traditions catholique et protestante, la musique occupe souvent une place importante dans la liturgie. Depuis les temps les plus anciens du Moyen-Âge, des séries de pièces pour *l'ordinaire de la Messe* (Kyrie, Gloria, Sanctus, Agnus) ont été composées. Il s'agit du chant Grégorien, classifié du temps de Charlemagne. À la Renaissance (messes polyphoniques de Palestrina, Josquin, etc) et plus tard, le genre se développe avec notamment des messes pour solistes, chœur et orchestre). Si le genre est liturgique à l'origine, avec des contraintes de temps (Mozart par exemple dans ses messes est visiblement tenu à ne pas dépasser une certaine durée), certains compositeurs en font des formes développées, ce qui déplace la destination de la liturgie vers le concert, notamment en raison de la longueur importante que prend l'ensemble. Ce déplacement de la liturgie vers le concert est le cas de la *Missa Solemnis* de Beethoven, ou encore de la *Messe en si* de Bach.

Johann Sebastian Bach a conçu ce vaste monument en le construisant pierre après pierre entre 1724 (date de création du Sanctus pour son premier Noël à Leipzig) et 1748-1749, les dernières années de sa vie. Elle peut être considérée comme une vaste réflexion, une sorte de testament musical.

## **Kyrie et Gloria, la Missa initiale**

En 1733, Bach fait jouer à Saint Thomas une Missa (Kyrie & Gloria) pour la prestation de serment du nouvel électeur de Saxe, le prince Frédéric-Auguste II ; Bach a 48 ans et cherche à obtenir le titre de compositeur officiel de la cour de Saxe.

**Kyrie**, c'est un appel au secours, un mot de l'Évangile pour exprimer un sincère cri de détresse. Après un appel d'accords puissants du chœur à 5 voix, une fugue, initiée d'abord par la procession des instruments, s'expose avec une régularité grave et déterminée. C'est un tout autre climat (en ré majeur, ton « approprié aux choses joyeuses » selon Mattheson, que propose le deuxième mouvement *Christe Eleison*, un duo à l'italienne introduit par des cordes à l'unisson. Les deux voix n'opèrent pas en dialogue, mais plutôt en une sorte de double voix — on les entend à peine séparément dans cette pièce. C'est sans doute l'évocation de la double nature du Christ, Dieu et homme à la fois. Bach revient à la liturgie pénitentielle, plongeant le dernier mouvement dans un chœur à quatre voix rigoureusement contenu en style ancien et imprime un motif en forme de croix (fa#-sol-mi#-fa#) comme une idée fixe.

## **Gloria**

L'origine du texte du Gloria se trouve dans l'évangile de Noël « Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes, qu'Il aime. » (Luc 2,14) ». Après l'attaque éclatante d'une danse entonnée par les trompettes (ne se croit-on pas au début d'une cantate de Noël ?), les pupitres rivalisent de virtuosité et de jubilation pour chanter la gloire céleste ; mais tout l'art de Bach se tient dans le contraste créé

avec la deuxième partie du texte *Et in terra pax*, disant avec une grâce infinie la douceur et de l'intimité de l'événement de Noël, la paix s'étend, de loin en loin.

Paradoxalement, alors que l'acteur original du Gloria est collectif (les Anges) et que le sujet du Credo est singulier (je crois), la suite du Gloria est confiée majoritairement à des airs chantés par les solistes, alors que le Credo est décliné surtout par des chœurs qui se succèdent.

### **Credo, une construction théologique**

Le Credo est un long texte promulgué après le travail de deux conciles œcuméniques au IV<sup>e</sup> siècle (Nicée en 321 et Constantinople en 385). *Et Incarnatus* est traditionnellement un moment privilégié (qu'on chante parfois dans une Messe grégorienne plus lentement que le reste, ou qui est souligné dans la cérémonie par un agenouillement, en une attitude humble et reconnaissante, mais aussi grave en préfiguration de la future Passion). Bach traite cet *Et incarnatus est* dans cette tradition : il s'arrête, comme ébloui, et il suspend le temps.

Le Crucifixus évoque le moment de la Passion. Bach emploie le procédé du *passus duriusculus*, (basse chromatique — qui nous a été présenté en détail en prélude au concert du 7 juin dernier), qui exprime la douleur et la gravité de ce moment, avec lequel les trompettes triomphantes du "Et resurrexit" sont en contraste total.

### **Sanctus, Osanna, Benedictus : un seul souffle**

En 1724, quand Bach compose ce sanctus, il n'a peut-être pas encore l'idée qu'un jour, il allait étendre largement son projet, et en faire cette immense Messe en si mineur. Mélangeant les motifs ternaires et rythmes à quatre temps, c'est une impression de solennité et de grandeur qui se dégage de l'ensemble de la pièce et qui est renforcée par l'épaisseur de la basse continue qui double les voix de basses.

Quel contraste avec le Benedictus qui suit, enserré pourtant entre deux Osanna ! L'esthétique baroque se nourrit de l'art du contraste et ici, la voix de ténor se fait plus tendre, le dispositif est propice à l'intimité : une voix, une flûte et le continuo. Composé aussi aux dernières heures de son existence, Bach retient à nouveau le temps avec ce Benedictus, captivant le souffle de ses auditeurs pour un moment de douceur et d'intériorité contemplative.

### **Agnus Dei et Dona nobis pacem**

Il en sera de même pour l'Agnus Dei qui offre la vision de l'agneau pascal livré pour porter les péchés du monde (qui tollis peccata mundi, miserere nobis). Ici, c'est la voix soliste d'alto qui reprend une mélodie de l'Oratorio de l'Ascension, BWV 11. Le testament se clôt sur un dernier mouvement, le dernier vers de l'Agnus Dei mis à part, isolé pour lui donner un souffle choral plus ample et plus universel : *Dona nobis pacem...* Bach, en architecte, reprend, note pour note le *Gratias agimus tibi* du Gloria, comme si la paix était la conséquence directe de tout ce qui s'est joué dans la messe.

# L' Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim

Le nouvel orgue de Saessolsheim vient remplacer en 1995 un instrument de Stiehr, 1845, qu'on imagine de bonne facture, mais mal transformé dans l'entre-deux guerres. Dans les années 1980, il fonctionnait de plus en plus difficilement. D'une réparation, l'idée passa à celle d'une reconstruction, puis à celle d'un remplacement par un orgue neuf. Le désir de faire une très belle réalisation a présidé au projet, et le résultat en 1995 dépassa les espérances : l'orgue est très beau, racé, et distingué. D'autres constats tous positifs sont venus compléter le tableau pour faire de Saessolsheim et de son orgue un lieu privilégié.

Parmi tous ces aspects, retenons :

- la **qualité du grand-orgue**. Citons les 15 CD enregistrés par des organistes venus de différents pays (Danemark, Allemagne, France).
- la beauté intérieure et extérieure de l'**église de Saessolsheim**, son clocher roman fier et élancé, son intérieur raffiné et coloré. Les autels polychromes et dorés, très galbés, se détachent de façon colorée des rangées de bancs en chêne sombre. A l'autre extrémité de l'église, le grand-orgue, en chêne clair, à l'architecture riche, aux formes vives, anguleuses, mêlée à un décor généreux, forme un ensemble imposant et vivant, qui répond au style des autels sans chercher à les plagier.
- la présence et la qualité sonore de l'**orgue de chœur** (B. Aubertin), acquis en 1999
- la combinaison des **deux orgues**, si riche à Saessolsheim, grâce à l'acoustique de l'église. Les deux orgues deviennent un orchestre, et une riche combinaison sonore.
- de manière élargie, le bonheur avec lequel l'**orgue s'associe à d'autres instruments et/ ou des voix** : son côté «nature» et en même temps raffiné associé à de beaux instruments bien joués ou à de belles voix donne une harmonie qu'on goûte de façon privilégiée, sans savoir qui embellit l'autre.
- pour compléter la liste, des détails appréciables : le **chauffage** utilisé de manière adéquate permet d'avoir une bonne justesse pour l'orgue pour les concerts. Dans beaucoup d'églises, chauffer signifie avoir l'orgue assez faux pendant la durée de chauffage
- l'église surélevée par rapport au niveau de la route est épargnée des bruits extérieurs, de voiture en particulier : un **confort d'écoute** rare.
- l'**église est très saine**, pas du tout humide. L'orgue ne bouge pas
- l'orgue se présente de telle manière qu'**une personne peut accorder toute seule tous les jeux d'anches**, sans l'aide d'une deuxième personne pour tenir les notes au clavier. C'est rarissime, pour un instrument de taille déjà conséquente.

## CONSTRUCTION DE L'ORGUE DE SAESSOLSHEIM : REPÈRES

- 1986 à 1990 : *conception du projet et actions pour financer l'orgue : concerts, tournois de belote, fêtes, vente de cassettes, de calendriers pendant 4 ans (7000 calendriers), de plaquettes, de pin's, de Têe-shirt, de vin, le tout à l'effigie de l'orgue, parrainage des tuyaux ...*
- 1992 : *attribution de subventions, commande de l'orgue à Bernard Aubertin*
- 1995 : *installation de l'orgue et inauguration*
- 1997 : *l'ancien orgue est vendu à la commune de Montbron*
- 1999 : *achat de l'orgue (5 jeux) construit en 1992 par B. Aubertin pour l'Agence Culturelle d'Alsace*
- 1995 à 2015 : *20 saisons de concert, 15 CDs, 18 stages d'orgue, visites d'organistes du monde entier...*

*Dans les concerts proposés : des programmes "classiques", mais de proche en proche de véritables originalités, du "sur mesure" propre à l'endroit, dont voici des exemples :*

- transcriptions à deux orgues

- surtitrage fréquent des concerts avec de la musique vocale

- répertoires particulier, qu'on n'a pas si souvent l'occasion d'entendre, et qui élargissent de façon intéressante ce qu'on propose généralement dans le cadre d'une Association des Amis de l'Orgue : médiéval (Machaut, Dunstable...), Brésilien,

- quelques originalités qu'on ne verrait pas dans des séries plus classiques : "Variations sur les variations Goldberg" (en dialogue orgue/clavecin et deux orgue) ; Wunschkonzert avec 20 pièce d'orgue de Bach où le public choisit le programme ; airs d'opéra transcrit à l'orgue ("Colorature")...

*Suite des concerts à Saessolsheim,  
avec entrée gratuite - libre participation pour toutes les dates suivantes :*

✿ **«LITANIES, LES MUSIQUES DU TEMPS...»**

Dimanche 18 octobre 2015 à 16h30 à l'église de Saessolsheim

Caroline Magalhães et Marie-Madeleine Koebelé, chant, Francis Jacob et Daniel Maurer, orgues. Litanies et autres œuvres grégoriennes, baroques, et modernes (dont les Litanies à la Vierge Noire de Poulenc, Litanies de J. Alain et M. Dupré transcrites pour deux orgues...)

✿ **INTÉGRALE DES SONATES DE BEETHOVEN POUR VIOLON ET PIANO** Dimanche 14 février 2016 à 16h30. Fanny Paccoud, Michel Gaechter. Quatrième et dernier concert d'une série de 4. Sonates 9 (Kreutzer) et 10, pianoforte d'après Fritz.

✿ **REQUIEM DE FAURÉ** Dimanche 20 mars 2016 à 16h30. Chœur, solistes et orchestre de l'ensemble "Variations", direction Damien Simon.

✿ **ORGUE ET PERCUSSION / WUNSCHKONZERT** Dimanche 7 juin 2016 à 16h30. Yves Rechsteiner et Henri-Charles Caget jouent 20 minutes de chacun de leurs 3 programmes originaux et novateurs : Rameau ; Mozart/Haydn ; Franck Zappa (!). Le public vote à la fin, pour choisir le programme qui sera donné en entier lors d'un concert en 2017.

✿ **STAGE D'ORGUE** avec 7 concerts : du 21 au 27 juillet 2016

*Vous appréciez nos activités ?*

devenez :

- auditeur
- un inscrit sur notre liste de diffusion internet ou sur la liste d'envoi annuel d'un courrier d'information (voir au stand au fond ou sur notre site internet)
- membre de l'équipe de conception et d'organisation de nos activités
- membre actif (cotisation annuelle 20€ ou 30€) • membre bienfaiteur

- donateur
- partenaire, mécène, sponsor

*Vous êtes un particulier : soutenir individuellement notre association vous permet de bénéficier d'un avantage fiscal avec réduction d'impôt égale à 66% du montant de votre don dans la limite de 20% du revenu imposable. Ex : montant de votre don : 100€ : montant de la réduction fiscale : 66€ : Cout réel après déduction : 34€. Un reçu fiscal vous sera établi et remis par notre association.*

*Vous êtes une entreprise : votre action en faveur de la culture vous permet de bénéficier d'un avantage fiscal avec réduction d'impôt égal à 60% du montant de votre don dans la limite de 0,5% de votre chiffre d'affaires hors taxes. Ex : votre engagement 1000€ : le montant de la réduction fiscale : 600€. Cout réel pour votre entreprise : 400€. Pour connaître les différentes formules proposées : Contactez-nous : par e-mail ou par téléphone.*

### **Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim**

Président : Michel Dossmann : 06 49 48 12 68.

Directeur artistique : Francis Jacob : 06 88 12 54 79

E-mail : [asamos@orange.fr](mailto:asamos@orange.fr)

Site internet : <http://www.asamos.org>

*Nous remercions chaleureusement nos partenaires:*



Commune de Saessolsheim

DRAC  
Alsace



Brasseurs en Alsace depuis 1640

*Les partenaires de ce concert en particulier, sans qui ce concert n'aurait pas pu se faire :*

**Association des Amis de la Musique** 

**sur Instruments Ancien** : très belle saison de musique ancienne à Strasbourg depuis 1976  
<http://www.amia-alsace.eu/>

**La banque :**



**La Caisse des Dépôts :**  
groupe public au service de l'intérêt général et du développement économique

GRUPE



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Consulat général de Suisse à Strasbourg